

# 50 中英劇團

Chung Ying Theatre Company



## 工作總覽 Project Showcase





## 目錄 Table of Contents

- 01 | 劇團宗旨  
Company Mission
- 03 | 劇團簡介  
Company Background
- 05 | 主席的話  
Chairman's Statement
- 07 | 藝術總監的話  
Artistic Director's Note
- 09 | 劇團成員  
Company Members
- 11 | 舞台演出  
Stage Performances
- 25 | 戲劇教育  
Education & Development Programmes
- 31 | 演出評論  
Reviews & Critics
- 37 | 中英之友  
Friends of Chung Ying
- 38 | 贊助人與捐款者  
Sponsors & Donors
- 39 | 合作與贊助伙伴  
Partners & Sponsors
- 40 | 鳴謝  
Acknowledgement



以優質劇目及多元戲劇教育活動，  
聯動各界，  
推廣舞台藝術，  
提昇人文素質。

To connect with people from all walks of life

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

# 中英劇團

Chung Ying Theatre Company

Originated from the auspices of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent company in 1982. Chung Ying is now recognized as one of the most experienced non-profit making professional theatre company in Hong Kong, which receives 3-year Grant from Hong Kong Arts Development Council and generous support from commercial sponsors. Under the leadership of artistic director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama through stage performances and drama education.

Chung Ying dedicates to produce excellent and energetic theatrical productions in pursuing the goals to promote theatrical arts, explore cultural exchanges and enriches cultural life. Its repertoires are not only with international vision, but also with local colour and style. Over the past 27 years, Chung Ying has staged more than 170 performances and enjoyed over 100 nominations and 48 awards in the past fifteen Hong Kong Drama Award Ceremonies.

Chung Ying has a great ambition to fostering drama education, in keeping with the mission of modern education: enhancing youth's multi-dimensional thinking, stimulating creativity and promoting language ability. Being the first theatre company introducing "Theatre-in Education" (TIE), Chung Ying had held over 3,200 touring performances, with over 380,000 audiences. Chung Ying also organizes a wide range of outreach and professional trainings for the tertiary institutions, schools and local communities throughout the territory. Its contribution to drama education development was affirmed in the 2<sup>nd</sup> Hong Kong Drama Award Ceremony and Joyful Learning: The Arts-in-Education Programme in 2004.





**中英劇團**成立於一九七九年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。劇團初為英國文化協會附屬組織，一九八二年正式註冊為非牟利獨立團體，現時為香港藝術發展局三年資助團體，並由私人及商業機構贊助，共同發展及推動劇藝及戲劇教育工作。

中英劇團透過製作具本土特色與國際視野的優秀劇目，一方面拓展多方面的藝術探索和文化交流，同時更肩負向普羅大眾推動舞台藝術、提升人文素質的使命。曾公開上演的劇目超過一百七十齣，在過去十五屆香港舞台劇獎頒獎禮中，劇團獲得逾百項提名，共奪四十八個獎項。

中英劇團乃香港首個引進教育劇場的專業劇團，曾獲第二屆香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎，並於二零零四年參與香港藝術發展局的「壹藝計劃」，獲頒「傑出計劃獎」。劇團尤其着重戲劇教育與現代教育的共同理念——誘導多角度思考、訓練歸納及整合能力、鼓勵創意思維、建立個人獨特見解、提升語文能力等；過去製作的學校巡迴演出超過三千二百場，學生觀眾逾三十八萬人次，近年專設教育及發展部，致力於大專、中、小學及社區開展各類型戲劇工作坊及推動戲劇教育專業訓練。





# 風雨陽光

林彥明

2005-2006年度是中英劇團植根本地、在風雨陽光中成長的第27年，這也是一個讓我們既可喜又激盪的年頭。

2005-2006年度劇團總共製作了5個公開演出，演出場次共56場，於第15屆香港舞台劇獎中共獲7項提名、並摘下5項殊榮，包括憑《芳草校園》奪最佳女主角（喜劇／鬧劇）及最佳男配角（喜劇／鬧劇）、憑《孤星淚》奪十大最受歡迎劇目及最佳舞台設計、與《事先張揚的求愛事件》的最佳女配角（喜劇／鬧劇）；此外，亦以協辦形式參加由英國黃土地劇團製作的《夜鶯》，於英國多個城市作巡迴演出。劇團堅承劇藝的推廣及戲劇教育任務，本年度，劇團專設的教育及發展部在全港大專、中、小學及社區舉辦了各類型的戲劇教育工作坊，為數達850節，另加上其他各項外展活動、座談會及推廣活動等，全年觀賞及參與人次越30,000。

中英素來致力建立各界網絡，除了是資源的拓展外，更藉此將戲劇藝術及戲劇教育，從一個更寬廣的層面推廣至社會各界。2005-2006年度中英便成功獲得多個機構及團體的資助、或製作上的支援與合作，如：活力星國際有限公司、康業服務有限公司、扶輪社、香港精英運動員協會、傑出青年協會、信和集團、藝林國際有限公司、太古地產、香港演藝學院等，我們在這裏衷心感謝各大組織與機構的支持。

中英是香港藝術發展局「三年資助」計劃旗下的一個資深藝團，2002-2005年度的資助期結束後，藝發局主動將資助期延長一年。面對資助政策未明朗的前景下，劇團在過去一年以務實的財務策略及進取的推廣活動，換取了票房數字與活動參與者的長足增幅，單就入場觀眾數字而言，便超逾上年度幾近一倍，全年財政收支也錄得盈餘。

無論就演出製作的質素、觀眾數字、劇團營運、以至戲劇教育和推廣的成績等各個範疇而言，2005-2006可說是中英的豐收年度……然而，05年底劇團接獲香港藝術發展局對未來三年大幅削減撥款的通知，減幅幾達五成。是次「削資慘案」，是中英的藝術表現與劇團營運未如理想？還是現行評審與撥款機制存有重大漏洞與偏失？我們持務實而自省的態度，也留待社會間公義之士來作定斷。

根據表演藝術委員會於05年11月發表的諮詢文件及06年6月的建議報告，政府將於藝術發展政策有重大改革，其中的綜合資助方式、新的資助機構與準則、場地伙伴計劃、成立節目與發展委員會等等，對於資深藝團尤其具有直接而深遠的影響。我們對於建議報告中的原則和策略基本認同，但亦期待有關的機制、準則與執行政序，能貫徹公平、公正、公開，真正為香港的藝術發展開創一個多元均衡的美景。

無論風雨如何飄搖，中英劇團亦將繼續堅守崗位，繼續以弘揚戲劇藝術、吸引普羅觀眾進入劇場、致力戲劇教育為己任，在劇場、在社會，獻上一抹燦爛自傲的陽光。



# In Storm and Sunshine

Lawrence Lam

The 2005-2006 season was the 27<sup>th</sup> year that Chung Ying Theatre Company has rooted and grown up here in storm and sunshine. It was also a year of joy and drastic changes.

In this season, the company put on 5 public productions and a total of 56 performances. In the 15<sup>th</sup> Hong Kong Drama Awards, we won 5 out of 7 nominations, which included Best Actress (Comedy/Farce) and Best Supporting Actor (Comedy/Farce) for *The School and I*, Ten Most Popular Productions and The Best Stage Design for *Les Misérables* and Best Supporting Actress (Comedy/Farce) for *The Postman*. In addition, we co-produced *The Nightingale* with Yellow Earth Theatre in London and toured around cities in England. With the mission of promoting dramatic art and drama education, our Education and Development Department organized over 850 sessions of Drama Education workshops in tertiary institutes, secondary schools, primary schools and in the community in this season. Added to this are other outreach activities, seminars and promotion activities. The total number of audience and participants were over 30,000.

We aimed to build up a better network, as always. Besides fighting for more resources, we also aimed at promoting drama and

drama education in different sectors of the society in a wider scope. In the 2005-2006 season, Chung Ying successfully received sponsorships and technical supports from many organizations and groups, which included Dynamic Star International Limited, Hong Yip Service Company Limited, Rotary Club, Hong Kong Elite Athletes Association, The Outstanding Young Persons' Association, Sino Group, p.a.r.c, Swire Properties and The Hong Kong Academy for Performing Arts. We would like to express our gratitude here.

Chung Ying is one of the most experienced theatre companies under the Hong Kong Arts Development Council's "Three-year-Grant" Scheme. After the 2002-2005 seasons, the Hong Kong Arts Development Council extended the funding for one more year. Facing the uncertainties of future funding policies, Chung Ying adopted a prudent financial strategy and employed progressive promotional activities. In return, we had good box office records and gained a large number of participants in our activities. Compared with the previous year, the number of audience doubled. We also recorded a financial surplus.

The 2005-2006 season was definitely a harvesting year for Chung Ying in regard to the quality of productions, the number of audience, the administration of the company as well as the result of the drama education and

promotion. However, at the end of 2005 we received a notice from the Hong Kong Arts Development Council about the drastic reduction, which was nearly 50%, of funding in the coming 3 years. Is it because of the unsatisfactory administration of the company that leads to this "reduction tragedy"? Or is there a loophole or a fault in the current funding system? We will keep our pragmatic and introspective attitude and leave the judgement to the righteous people in the society.

According to the consultation document by the Committee on Performing Arts in November 2005, and the advisory report in June 2006, the government is going to reform the policy of arts development. The new policies, including consolidated grant, single funding body, venue partnership scheme and the formation of the Programme and Development Committee, will have direct and long-term impact to artistic groups, especially those experienced ones. We basically agree with the principles and strategies in the report, but we also hope that the related mechanism, basis and procedures would be fair, just and open that they can really create a prosperous future for the art development in Hong Kong.

Regardless of the storm, Chung Ying Theatre Company will hold on to our position and continue to promote dramatic art, to attract the public to the theatre and to promote drama education as a way to bring beautiful sunshine to the theatre and the society.

# Boundless Sea, Under An Open Sky

In this season, we lived in splendor.

"We" refers not only to us, but also to our audience, and the friends who supported Chung Ying.

Drama comes about when the protagonist wishes to do something but someone (or some other factors) stands in his way, preventing him from reaching his goal. Tang San Zang's journey to the west is an example. If Tang San Zang had returned to Chang An because of the difficulties he encountered, we would not have had "Journey to the West".

In this season, we played as Tang San Zang (by coincidence, we put on *Modern Journey to the West* as well). We came across problems but we held our head upright and walked on.

This season, therefore, was also Chung Ying's most dramatic one.

However, the 2005-06 season was not the end of the battle. On the contrary, the past year we had finished "Act 1" only. Now we are playing "Act 2".

Like Tang San Zang, we know that problems arise because we have a goal. We need to solve the problems because we want to reach that goal.

Then what is our goal?

Once the School Heads Association in Tseung Kwan O, Sai Kung, invited me to give a speech about Art Education to the principals of secondary schools, primary schools and kindergartens in their district. I asked the principals, "How many of your students had been to a drama performance or a concert in the Hong Kong Cultural Centre or the Hong Kong City Hall?"

All the principals shook their heads. One of them said, "Our students only go to Mongkok at most."

No wonder why a social worker told me that many places in Hong Kong are "Sleeping Communities". The only thing people do after work and school is to sleep.

Let me give you another example. At the re-run of *The School and I*, a teacher in Tuen Mun, knowing that the play was very suitable for his colleagues and students to watch, bought 10 tickets and handed it out to them for free. The problem was, when they learnt that the venue was in Central, they all said, in embarrassment, that they were unable to go.

This is a gap of mentality and culture.

Hong Kong should not be like this.

Romain Rolland said that drama has to revive its people. I pondered on his words deeply.

On a stage for performance, we search for the being in real life with different art forms. On the stage of life, we have to enlighten our people and bring life back to their living.

This is our goal.

How do we do it? Please come to see Act 3 after the intermission...

Ko Tin Lung



# 海闊天空

這個劇季，我們活得精采。

這個「我們」包括了觀眾和支持中英的朋友。

戲劇也者總離不開主角想做一樣東西，而有人（或其它因素）跟主角作對，令他達不到目標；唐三藏要取西經便是一例。若然唐三藏面對困難而回頭返長安，那我們便不會有《西遊記》。

這個劇季，我們扮演了唐三藏這個角色（剛好我們亦演了《西遊》），面對困難仍然昂首邁步。

所以這個劇季亦是中英最富戲劇性的一個劇季。

但各位，2005-06劇季並不是這場戰役的句號。相反，過去一年只是第一幕完。現在我們演的是第二幕。

像唐三藏一樣，我們清楚知道一切困難皆源自我們有一個目標，我們要克服困難是因為我們要達到這個目標。

那我們的目標是甚麼？

有一次西貢將軍澳的校長會請我跟該區中、小學與幼稚園的校長們講講藝術教育這課題。我問在座數十位校長：「您的學生有多少人去過文化中心、大會堂看戲、聽音樂？」

所有校長都搖頭。有一位說：「我們的學生最多只去到旺角。」

難怪有社工跟我說，香港很多地方都是 Sleeping Community：放工放學回家就只有睡覺。

我再舉一個例子，《芳草校園》重演時有位屯門的老師買了十張票送給他的同事和學生，因為他知道這台戲很適合他們看。問題是當他們知道要到中環看戲時，都為難地說不能去了。

這是精神上、文化上的貧富懸殊。

香港不應該是這樣的。

羅曼·羅蘭說戲劇要找回它的人民，這話令我深思。

在舞台上，我們以不同的藝術形式從生活中找出生命；在人生舞台上我們要找回人民，將生命還給生活。

這便是我們的目標。

怎樣做？中場休息後，請回來看看第三幕……。

古天農



## 董事局

### Board of Directors

主席 Chairman	林彥明 Lawrence Lam	副主席 Vice Chairman	江偉 A F M Conway	司庫 Treasurer	陳鈞潤 Rupert Chan
----------------	---------------------	----------------------	--------------------	-----------------	--------------------

## 劇團成員

### Company Staff

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung	總經理 General Manager	丁羽 Ting Yu (於06年1月離任) (Resigned in January 06)	陳敏斌 Chan Man Bun, Angus (於06年1月到任) (Joined in January 06)
---------------------------	--------------------	------------------------	---	--

#### 藝術人員

##### Artistic Staff

駐團演員 Residence Actor	袁富華 Ben Yuen
	凌智豪 Michael Ning (於06年4月離任) (Resigned in April 06)
	劉浩翔 Elton Lau
	盧俊豪 William Lo
	盧智燊 Edmond Lo
駐團編劇 Resident Playwright	莊梅岩 Cancer Chong (06年4月轉為創作伙伴) (Changed to Creative Partner in April 06)
駐團設計師 Resident Designer	賴妙芝 Yoki Lai (05年8月離任) (Resigned in August 05)

#### 技術及舞台管理人員

##### Technical & Stage Management

製作監督 Production Manager	呂偉基 Eric Lui (於05年6月離任) (Resigned in June 05)	助理舞台監督 Assistant Stage Manager	寧偉光 Ling Wai Kwong (於05年6月離任) (Resigned in June 05)
	陳秀嫻 Vivian Chan (於05年8月調升) (Promoted in August 05)		丁美森 Dan May Sum (於05年7月到任) (Joined in July 05)
舞台監督 Stage Manager	陳秀嫻 Vivian Chan (於05年8月離任， 調升製作監督) (Promoted to Production Manager in August 05)	服裝主任 Wardrobe Supervisor	黃遠貞 Wong Yuen Ching
	劉漢華 Lau Hon Wah (於05年7月到任) (Joined in July 05)	服裝助理 Wardrobe Assistant	伍仙華 Ng Sin Wah (於05年7月到任) (Joined in July 05)
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	劉雅欣 Karen Lau (於05年6月離任) (Resigned in June 05)		
	陳文翹 Carol Chan (於05年7月到任) (Joined in July 05)		

**成員**  
Members

歐陽贊邦  
Au-Yeung Tsan Pong, Davie

容永祺  
Samuel Yung MH

程張迎  
Ching Cheung Ying

游寶榮  
Yau Po Wing, David  
(於05年11月到任)  
(Joined in November 05)

徐尉玲  
Carlye Tsui BBS MBE JP

梁天培  
Leung Tin Pui BBS JP  
(於06年3月到任)  
(Joined in March 06)

司徒秀薇  
Szeto Sau May

**戲劇教育人員**  
Education & Development

**教育及推廣主任**  
Education & Development Officer

黃婉萍  
Estella Wong  
(於06年7月離任)  
(Resigned in July 06)

**助理教育主任**  
Assistant Education & Development Officer

黃君豪  
Wong Kwan Ho  
(於06年7月離任)  
(Resigned in July 06)

**節目及市場推廣人員**  
Programme & Marketing

**節目經理**  
Programme Manager

黃國威  
Raymond Wong  
(於05年6月離任)  
(Resigned in June 05)

**節目及市場推廣經理**  
Programme & Marketing Manager

譚穎敏  
Myra Tam  
(於05年7月到任)  
(Joined in July 05)

**宣傳主任**  
Publicity Officer

麥婉珊  
Teresa Mak  
(於06年7月離任)  
(Resigned in July 06)

**節目及票務主任**  
Programme & Ticketing Officer

麥雪華  
Ada Mak

**行政人員**  
Administration

**會計／秘書**  
Account / Secretary

程舒敏  
Elsa Ching  
(於05年6月離任)  
(Resigned in June 05)

**行政主任**  
Administration Officer

徐宜英  
Viola Tsui  
(於05年7月到任)  
(Joined in July 05)

**註：資深教育及發展主任**  
Senior Education & Development Officer

冼振東  
Terence Sin  
(於06年8月到任)  
(Joined in August 06)

**項目統籌**  
Project Coordinator

黃佩詩  
Karina Wong  
(於06年6月到任)  
(Joined in June 06)

**節目及市場推廣主任**  
Programme & Marketing Officer

陳旭池  
Yanny Chan  
(於06年7月到任)  
(Joined in July 06)



天涯芳草  
Fragrant grasses beyond the horizon

05/06年度，中英共製作了五個本地舞台演出，包括以本地的勵志故事改編的《伴我同行》（第一步、第二步）與《芳草校園》、雨果名著改編的《孤星淚》、以傳奇南美詩人聶魯達為故事題材的《事先張揚的求愛事件》、以中國古代小說為藍本的合家歡喜劇《西遊》。

這些演出為中英在06年的香港舞台劇獎中取得五項殊榮，肯定了我們在劇藝探索上的一貫努力；此外，這幾個演出的題材也具有豐富的文學與教育涵義，有觀眾曾言：

「帶小朋友看中英的戲最為放心！」

中英的演出大都饒富內涵與蘊意，的確適合家長孩子、老師學生及年青人觀賞。

「配合社會所須，充分發揮戲劇的功效」，也是中英的使命！相信「芳草校園」是其中一個好例子，我們已計劃於07年4、5月間將學生專場版本巡迴本地多個較偏遠的劇場，讓近萬名學生能體驗劇場魅力、並思索和感受生命的真善美！

中英將繼續努力將戲劇藝術遍植每一角落。

In 2005-06 season, Chung Ying has presented five remarkable stage performances. They included adaptations of real stories *One of the Lucky Ones* (Step I & Step II) and *The School and I*, western masterpiece *Les Misérables*, *The Postman* about the famous poet Pablo Neruda and modern interpretation of Chinese classic *Modern Journey to the West*.

Chung Ying has gained affirmation for its effort in artistic exploration. With these five outstanding productions, Chung Ying received five awards at 15th Hong Kong Drama Award. 2005-06 repertoire not only embraced literary aesthetic, but also carried strong educational functions. One of the audiences said:

“Rest assured you can take your kids to Chung Ying’s Production”

*The School & I* is one of the best example showing the mission of Chung Ying — “to progress with the changes of society, to maximize the function of drama in society”. *The School & I* will tour around many theatres in remoted cities in April & May 2007, letting more than ten thousand students to experience the art of drama and think the true meaning of life.

Hope the art of drama blossom everywhere with Chung Ying’s continued effort.



# 伴我同行

## 第一步、第二步

### One of the Lucky Ones

#### Step 1 • Step 2

那怕前路黑暗 有你伴我同行

第十五屆香港舞台劇獎

提名：「最佳劇本獎」

The 15<sup>th</sup> Hong Kong Drama Award

Nomination: Best Script

《伴我同行》以香港第一位失明社工——程文輝的真實故事編寫而成。程文輝年幼時因一名醫生誤用醫術以致失明，但她仍積極樂觀，努力讀書求學。程家傭人和姐雖然出身寒微，但對文輝愛護有加，無分主僕，就算程家家道中落，和姐仍不收分文，甚至主動出錢供文輝上學讀書、赴英、美進修，在文輝回港工作期間，和姐一直在旁照顧文輝的生活需要。二人不離不棄，直至和姐去世。

第一步的劇本由古天農於1990年創作。2004年8月，古天農親身遠赴美國探訪本劇之真實人物——程文輝，並搜集資料以撰寫第二部的劇本。程文輝以錄音帶自述與接受古天農訪問，將其下半生事跡娓娓道來。

藉本劇提及失明人士，劇團與心光學校合作，邀請該校的弱能學生參演，融和殘疾與康健人士，為本劇添上意義。

*One of the lucky Ones* was written with reference to the real story of Ms. Lucy Ching, the first blind officer working at Hong Kong Social Welfare Department. Lucy became visually impaired due to a doctor's misdiagnose during her childhood; yet she is such a strong and optimistic girl who strives for her future. Regardless of the great difference in status, her maid Ah Wor always takes good care of Lucy. When her family is in straitened circumstances, Ah Wor not only gives up her own fortune for Lucy's study, but also accompanies her to overcome all the obstacles, till the end of life.

*One of the lucky Ones* (Step I) was created in 1990; Chung Ying's artistic director, Ko Tin Lung specially fled to USA for research on Step II. Lucy talked about the latter half of her life tirelessly.

Through this meaningful play about the blind, Chung Ying specially invited students from Ebenezer School to take part in the performance, fostering a more harmonious and inclusive community.



藝術總監／編劇／導演 古天農 | 副導演 劉浩翔 (第一步)  
盧俊豪 (第二步) | 佈景／服裝及造型設計 賴妙芝  
燈光設計 盧月芳 | 音響設計 黃仲強 | 主要演員 陸昕  
劉雅麗 傅月美 | 其他演員 (第一步) 盧俊豪 潘芳芳  
何銘輝 胡麗英 簡立強 陳桂芬 林希雅 禡思敏  
許曉茵 陳慧仙 曾慧筠 (第二步) 劉浩翔 盧智樂  
謝偉祺 梁翠珊 高繼祥 禡思敏 凌智豪 袁富華  
劉文清 曾慧筠 許曉茵 陳慧仙 嚴俊傑 廖德健  
蔡澄忻 高梓軒 |

| Artistic Director / Playwright / Director Ko Tin Lung  
| Assistant Director Elton Lau (Step I) William Lo (Step II)  
| Set / Costume Designer Yoki Lai | Lighting Designer Fanny Lo  
| Sound Designer Wong Sun Keung | Main Cast Lillian Luk,  
Alice Lau, May Fu | Cast (Step I) William Lo, Lily Poon,  
Ho Ming Fai, Grace Wu, Kan Lap Keung, Brenda Chan,  
Lam Hei Nga, Susanne Huen, Hoi Hiu Yan, Chan Wai Sin,  
Tsang Wai Kwan (Step II) Elton Lau, Edmond Lo, Ricky Tse,  
Ida Leung, Ko Kai Cheung, Susanne Huen, Michael Ning,  
Ben Yuen, Olivia Lau, Tsang Wai Kwan, Hoi Hiu Yan,  
Chan Wai Sin, Yim Chun Kit, Liu Tak Kin, Crystal Choi,  
Ko Chi Hin |





## reviews' summary

故事很戲劇化……劇情有吸引力……台上通俗效果不錯，而且有喜劇感，並非哭哭啼啼，經常引起笑聲。

2005年4月17日 明報 石琪

劇力澎湃，兩主僕感情深厚，無分彼此。劇中情節笑中有淚，高潮迭起，令人再三回味。

2005年4月22日 星島日報 方思捷

改編自真人真事的劇本，反映實情，已有足夠的條件令觀眾有共鳴，加上口語化的對白，貫注了人情味，使觀眾更投入劇中人物的境況，這是優秀的製作。

2005年4月24日 星島日報 孫郁標

There are many moving moments in *One of the Lucky Ones*, and the performances are sincere without being indulgent. Ko perfectly balances pathos and humour.

2005年4月19日 SCMP

The story is dramatic and the plot is attractive. This powerful drama with tears and laughter shows the strong affection between the girl and her maid, and how they shared everything with each other. The lines, which are lively and full of human sentiments, make the audience sympathize with the character's situation. It is an excellent production.



原著小說 雨果 | 藝術總監 古天農 | 改編 何樂為  
導演 / 作曲 莊培德 # | 翻譯 鍾燕詩  
佈景 / 服裝及造型設計 賴妙芝 | 燈光設計 鄺雅麗  
音響設計 吳凱楓 | 演員 盧智樂 袁富華 胡麗英  
盧俊豪 凌智豪 鍾燕詩 何敏儀 劉浩翔  
朱柏康 柯家琪 |

Original Victor Hugo | Artistic Director Ko Tin Lung |  
Playwright Jonathan Holloway | Director / Composer Peter Jordan # |  
Translation Harriet Chung | Set / Costume Designer Yoki Lai |  
Lighting Designer Alice Kwong | Sound Designer Jeannie Ng |  
Cast Edmond Lo, Ben Yuen, Grace Wu, William Lo,  
Michael Ning, Harriet Chung, Elton Lau, Jenus Ho,  
Chu Pak Hong, Or Ka Kee |

# 承蒙香港演藝學院批准參與製作  
Approved by The Hong Kong Academy for Performing Arts

# 孤星淚

## Les Misérables

*Les Misérables*, the timeless masterpiece by French literary giant Victor Hugo, has received overwhelming response from the public; Full House for twelve performances. Even standing tickets are speedily sold out due to great demand of the audience.

To promote culture exchange, Chung Ying invited Jonathan Holloway, the playwright from Britain, to hold a pre-performance seminar called "Staging Literature in Theatre — Starting from *Les Misérables*" at Xin Hua Book City. Together with Peter Jordan, director of *Les Misérables*, and Tang Shu-wing, lecturer of The Hong Kong Academy for Performing Arts, they shared their valuable experience in adapting classic literary works to stage performances with the audience.

Presented in "Poor Theatre" style, *Les Misérables* depicted agitated dark decades of nineteenth-century France with totalitarian political situation, economic recession and popular anxiety. Being in such an era, the main character Jean Valjean experienced the vicissitudes of life, running into different people, including a righteous police inspector, a benevolent mother, an unfortunate orphan, a youthful revolutionist and a gardener with gratitude.

劇團選用法國大文豪雨果的著名小說《悲慘世界》，改編成舞台劇《孤星淚》。十場演出旋即爆滿，加開兩場亦一票難求，最後更加開企位，以應觀眾要求。

為加強藝術文化交流，劇團特地舉辦演前講座，專誠從英國請來本劇之改編者何樂為，加上本劇導演莊培德、香港演藝學院講師鄧樹榮任嘉賓講者，以「從《孤星淚》看演繹經典作品的十萬個可能性」為題，與本地觀眾分享改編文學作品為舞台劇的經驗與心得。活動於新華書城舉行，參加者反應熱烈。

《孤星淚》以獨特的「簡約劇場」演出，故事發生在十九世紀的法國，當時正值黑暗的極權統治，法律制度混亂，經濟蕭條，民生潦倒。主角尚華桑就在這個時期，遇上鐵面無私的警察、含辛茹苦的慈母、飽歷滄桑的孤女，還有年青的革命家和知恩圖報的園丁，這一切都令他的一生作出傳奇式的改變……



#### 第十五屆香港舞台劇獎

榮獲：「十大最受歡迎劇目」  
「最佳舞台設計」

提名：「最佳燈光設計」

#### The 15<sup>th</sup> Hong Kong Drama Award

Award: The Ten Most Popular Productions  
Best Stage Design

Nomination: Best Lighting Design

## reviews' summary

A lot of tragic, cliché and well-made scenes are presented in a humorous, half-realistic-half-imaginative way, turning the most emotionally intense moments into moments of tears and laughter. At the end of the play, the audiences are able to feel warmth, compassion and hope. With the fine story that is alerting, a profound theme is presented in an easy-to-understand manner. The seriousness of the play is lightened up by all kinds of techniques and stage effects, but the power of the original novel is retained.

全劇是簡單自由的新劇場作風，加上搞笑又煽情的通俗漫畫化，演員們扮鬼扮馬兼在台側敲打配樂，整體效果相當爽快和趣致。…《孤星淚》這版本的好處，是把很多老土悲慘戲巧合戲處理得半真半幻，增添幽默感，結局還有溫情，善意和希望。

2005年9月3日  
明報 石琪

演來風格卻哀而不傷，多的是喜劇式緩解 (comic relief)，尤其把最煽情賺淚的處境沖淡成淚中帶笑……

整體而言，全劇推進非常流暢，觀眾看得賞心悅目——是黑色喜劇多過悲劇。

2005年9月5日 信報 陳鈞濤



《孤星淚》有正劇的嚴肅主題，同時充滿諷刺性——劇中人物鮮明、劇情峰迴路轉，可算是既有完整的縱向故事骨幹，亦有豐富的橫向枝葉鋪陳。內容細緻而具警惕性，又能深入淺出，是近期戲劇劇場的上佳之作。

《孤星淚》令人看得興奮、過癮。劇本的沉重內容經過各種技巧和各式的舞台手段的細心剪裁後，變得輕鬆，但仍保持原作的震撼力。中英劇團亦展示出其深厚的劇場功力。

2005年10月10日 大公報 鄧蘭

# 事先張揚的 求愛事件 The Postman

應「情迷拉丁」藝術節的邀請，中英劇團選演智利劇目《事先張揚的求愛事件》。故事以諾貝爾文學獎得主聶魯達為題，講述他在黑島上與一個目不識丁的年青郵差馬里奧之間的情誼。二人惺惺相惜，透過美妙的詩篇，馬里奧不但成功奪取佳人的芳心，更參透生命的意義。

2005年7月，導演古天農特地前往智利，拜訪原著編劇，並搜集戲中主角聶魯達的資料，加深對此歷史人物、智利與當地文化的了解和認識。另外，劇團亦於墨西哥餐廳Coyote舉辦「拉丁沙龍」，透過錄像片段、即席朗誦與音樂演奏，與本地觀眾作近距離的分享。

「值得一提，比喻不易翻譯，因為喻體要達意得用上貼近生活的喻體；難得劇本能把原著翻譯過來的幽默毫不造作地展現，以本地化的文字趣味，灌注全劇一種機靈的生氣。劇本以文字為重，導演簡約的舞台調度可見一功。

IATC 即時評論 彭家榮

這是一個很整齊的演出，各方面都取得平衡與水平。

IATC 即時評論 黎伊

流暢、諧趣、完整（表現形式）是此劇的優點

2005年11月25日 大公報 鄧蘭

作為一個演出，《事》劇無疑激活了種種對詩文進行翻譯和傳遞的過程。

2005年12月14日 信報 梵谷

## reviews' summary

The Postman is a smooth, humorous and comprehensive play. Through the use of simple stage blocking, the director successfully placed emphasis on the language of the play. The different ways that poems are translated and delivered are lively presented. This is a balanced production with a high standard.



## 第十五屆香港舞台劇獎

榮獲：「最佳女配角（喜／鬧劇）」— 陳桂芬

## The 15<sup>th</sup> Hong Kong Drama Award

Award: Best Supporting Actress (Comedy/Farce) — Brenda Chan

Upon invitation from Festival Office, Chung Ying brought the internationally acclaimed literary work *The Postman* to Hong Kong at Latin Passion Festival. The play tells about the pure friendship between Nobel laureate Pablo Neruda and illiterate postman Mario. Through the beauty of poetry, Mario not only wins the heart of his dream lady, but also gains a thorough understanding towards life.

Ko Tin Lung, director of this play, fled to Chile for research on the play to deepen the knowledge of the historical hero Pablo Neruda and the Chilean culture. Chung Ying then organized Latin Salon at Coyote, a Mexican restaurant, sharing what we saw and heard about Chile through video, recitation and musical performance.



| 原著 安東尼奧·斯卡米達 | 翻譯/改編 方梓勳  
陳嘉恩 | 導演 古天農 | 副導演 劉浩翔  
| 佈景設計 陳志權 | 服裝設計 蕭燕凌  
| 燈光設計 鄺雅麗 | 音樂及音響設計 陳錦樂  
| 現場音樂演奏 陳錦樂 周啟良 | 演員 馮祿德  
盧智樂 陳桂芬 彭秀慧 朱柏康 葉榮煌 |

| Playwright Antonio Skarmeta | Translation / Adaptation Gilbert Fong  
Shelby Chan | Director Ko Tin Lung | Assistant Director Elton Lau  
| Set Designer Ricky Chan | Costume Designer Cathy Siu |  
Lighting Designer Alice Kwong | Music & Sound Designer Mark Chan  
| Live Music Mark Chan, Stephen Chau | Cast Luther Fung,  
Edmond Lo, Kearen Pang, Brenda Chan, Chu Pak Hong,  
Guthrie Yip |





# 芳草校園

## The School & I



《芳草校園》創作於1994年，古天農根據當時一篇有關「蚊型」村校的報導，創作這齣令人心曠神怡的小品喜劇。2005年，正值教育政策朝令夕改、頻頻「殺校」的年頭，劇團再度公演此劇，得到教育界、家長、與坊間各界人士的肯定。

故事講述新界一間鄉村小學裡，只餘下一校長、一老師、一學生、還有開士多的校董與學生家長，和陪伴學生上學的小狗。只要這名學生一畢業，這間學校便關門大吉。就在這最後一學年，從開學禮到畢業典禮期間，這所「小」小學的歡笑聲與點滴趣事，展示出無窮的生命力。



A real story about a village school inspired Ko Tin Lung to create *The School & I* in 1994. The first run in 1994 was well reviewed. In 2005, with frequent changes in education policy and the closure of village schools, the re-run won tremendous acclaim from the audience, especially from teachers and parents.

The play tells the last academic year of a minute-scale primary school with a headmaster, a teacher, a grocer chancellor, a student, her mother and their beloved dog only. The school will be closed down after the graduation of the student, yet it is lifeful and full of laughters.





劇目首演是在九四年，十多年以後在今日特殊的教育環境下再次公演，別有深意。……它是一間好學校，校董、校長、家長和學生間有「信任」和「愛」，真的做到「一個都不能少」，也是《芳草校園》帶給觀眾最深刻的信息。

2006年2月13日 教協報 教師投稿 芬

一校長一學生  
村校體現教育真諦

2005年12月29日 星島日報 Elsie陳

從頭到尾都精采萬分，觀眾的反應亦非常熱烈。……身為所謂的行內人（當然不是指戲劇），這齣戲使我最感動的是編導演所傳達的一股對教師的崇敬之情。是的，在教師地位江河日下的今天，有這樣一齣肯定教師推許教育的戲劇，怎叫教育工作者不感激涕淚？……演員精采的演技與編導平實的構思，卻讓人真切地感到，真正的教師就應該是那個樣子。

2006年1月11日 星島日報 陳紘

《芳草校園》重生  
對照教改浪潮

2006年1月10日 明報



編劇／導演 古天農 | 佈景／服裝設計 李峰  
燈光設計 盧月芳 | 音響設計 楊我華  
演員 盧俊豪 袁富華 廖雅琪 凌智豪 劉文清  
| Playwright / Director Ko Tin Lung  
| Set / Costume Designer Bacchus Lee | Lighting Designer Fanny Lo  
| Sound Designer Anthony Yeung | Cast William Lo, Ben Yuen,  
Angela Liu, Michael Ning, Lau Man Ching |

reviews' summary

The re-run of "The School and I", more than ten years after its premier in 1994, has a special meaning. As a reaction to the education reform, the play shows the true meaning of education through a story in a village school. It also demonstrates that every student is important. The company pays their respect and adoration to teachers, which is exceedingly touching to people who work in the educational sector.

第十五屆香港舞台劇獎

榮獲：「最佳女主角（喜／鬧劇）」— 廖雅琪  
「最佳男配角（喜／鬧劇）」— 凌智豪  
提名：「最佳女配角（喜／鬧劇）」— 劉文清

The 15<sup>th</sup> Hong Kong Drama Award

Award: Best Actress (Comedy/Farce) — Angela Liu  
Best Supporting Actor (Comedy/Farce) — Michael Ning  
Nomination: Best Supporting Actress (Comedy/Farce) — Olivia Lau





# 西遊

## Modern Journey

以《西遊記》的故事骨幹為藍本，配上現代的背景再加以發展。故事講述小女孩唐唐為完成麻麻的心願，決意由觀塘徒步往大嶼山，街坊亞聖、肥仔及沙記知道後，為保唐唐的安全，決定一併上路，但途中困難重重，四人面對不少考驗。最終各人都未有放棄，反而從中認識自己，認清人生路向。

演出為「合家樂繽紛」系列的節目之一，戲中採用不同的表演元素、加上魔術與瘋狂的佈景設計等，將這個富意義的合家歡喜劇，以輕鬆活潑的形式與觀眾分享箇中道理。不少觀眾於葵青劇院觀賞後，帶同更多親朋戚友往元朗再度觀賞，令此劇成為不少家庭共渡周末的好節目。每場演出後，劇團更擺放戲中道具車於大堂與觀眾拍照留念，演員與觀眾作近距離接觸，大小朋友皆非常興奮。



*Modern Journey to The West* was an entertaining play derived from one of the Four Classic novels of Chinese literature Journey to The West. Tong Tong, a little girl, decided to make a pilgrimage on foot to pray for her grandmother's health. Her neighbours became her body guards and walk from Kwun Tong to Lantau Island. Despite various obstacles, these four brave travelers complete their mission with unparalleled courage. In the course of adventure, they come to see themselves in a new light.

*Modern Journey to the West* was one of the performances in Family Fiesta of LCSD with magic and colour sets. Through the play, we hope to share the message about determination with children and parents. Praised as a good choice for family day, many families see the play twice at both Kwai Tsing Theatre and Yuen Long Theatre. After the show, we held a photo taking session for the audience to take pictures with the cartoon car props used in the play.



# to the West

此劇生動親切和淺白，適合家長、小孩與青少年口味，現場反應熱鬧，笑聲掌聲很多。……《西遊》通俗惹笑，注重合家歡人情喜劇感，演員們生動，還玩出古裝鬥法和卡通化大追逐。……以「中英」緊迫的資源，這個現代童話趣劇已做出開心的成績了。

2006年3月21日 明報 石琪

這是中英群戲的代表作，也是培值原創編劇、表現長期合作互動活力、和秉承主題必有教育意義的招牌戲。

2006年4月10日 信報 陳鈞潤

《西遊》充滿天馬行空的意念。導演這一切精心設計的場景，都是成功的。……整體表現成熟，合作性高。筆者覺得，《西遊》是一個屬於演員的戲，需要表演者大量形體和能量的配合。就這點，對「中英」現有班底來看，他們不但具有團隊精神，個別演員在舞台上的生命力亦相當高，完全符合演出這類劇種的要求。首演當晚，博取到觀眾多次的掌聲。

2006年4月15日 大公報 曲飛

從未看過如此多的小朋友和父母一同觀看一齣劇，而且看得如此開心！這齣以「西遊記」作藍本的話劇，成功地改編成一齣勵志而老幼咸宜的話劇！

2006年3月19日 劇場搭爹區 Coke

藝術總監 古天農 | 編劇 海潮 | 導演 盧俊豪  
佈景及服裝設計 徐碩朋 溫俊詩 | 燈光設計 馮國基  
作曲及音響設計 馬永齡 | 演員 盧智燊 凌智豪  
劉浩翔 胡麗英 袁富華 朱柏謙 禡思敏  
吳家良 朱柏康 張志敏 葉榮煌 陸昕  
呂迪明 |  
Artistic Director Ko Tin Lung | Playwright Hoi Chiu  
Director William Lo | Set & Costume Designer Allen Tsui,  
Mable Wun | Lighting Designer Gabriel Fung  
Composer & Sound Designer Matthew Ma  
Cast Edmond Lo, Michael Ning, Elton Lau, Grace Wu,  
Ben Yuen, Jacky Chu, Suzanne Huen, Ng Ka Leung,  
Chu Pak Hong, Mathew Cheung, Guthrie Yip, Lilian Luk,  
Lui Ding Ming |

## reviews' summary

The production shows the uniqueness of the theatre. Emphasis is put on comical elements which are suitable for the whole family to watch. One of the critics also mentioned that he had never seen so many children and parents enjoying a play together. This is Chung Ying's "signature play" that shows the results of their long-term effort in nurturing local playwrights, their team-building in an interactive way and their persistence in presenting plays with themes that have an educational value. The actors are lively and energetic. Some actors are particularly outstanding but the whole company is able to display very strong team spirit.





# 涓流不息

A stream that never ends

「教育劇場」是中英的根，自1979年在英國文化協會支持下成立以來，中英劇團是香港首個將戲劇帶往學校和社區的劇團，一直是香港的教育劇場和青少年劇場的先導，將源於英國的教育劇場（Theatre-in-Education）概念移植到香港。

自早期開始，中英的舞台演出和學校巡迴，就一直是雙管齊下、並駕齊驅地發展。早年的學校巡迴劇，為學校的環境而度身訂做，作為課本以外的活動教材，學校巡迴劇《威尼斯商人》，不單是中英的第一個學校巡迴劇，也是中英的創團製作。

中英的教育劇場工作，因應不同年齡學生的能力和需要，個別為學校設計演出和不同類型的跟進活動，也著重學生最大可能的參與，28年來，中英的教育劇場仍在不斷演進中，學校巡迴劇，由最初為中學的英國文學課程作劇，演變到製作具思考性的原創或改編的巡迴劇，再到近年較多演出的互動話劇，加上各種不同類型富思考性的工作坊，令中英的教育劇場發展，與香港的年青一代互相效力，互動互長。

證之於多年來的着意耕耘，中英所製作的學校巡迴演出超過3,200場，學生觀眾人數超過380,000人次，這正是中英多年來對教育劇場堅持的尚佳收成。

而2005-2006年度中英的戲劇教育工作，有著相當令人興奮的回應。中小學巡迴演出近200場，觀眾人數逾2,000人。而為著不同級別學生、不同年齡的青年人和社區人士而設的工作坊，打破了歷年來參與的紀錄；工作坊舉行節數逾850節，參與其中的人數多達4,000人。

“Theatre-in-Education” is the corner-stone of Chung Ying. Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company introduced to Hong Kong the concept of Theatre-in-Education, which was originated from Britain. We were the first theatre group who introduced drama to schools and communities and remained as the leading light of educational and youth theatre in Hong Kong.

Since our establishment, Chung Ying has been developing our public performances and school touring projects in a parallel manner. The very first plays written for school touring were tailor-made as the supplementary activities to the regular textbooks. The school touring play *The Merchant of Venice* was not only Chung Ying’s first school touring play, but also Chung Ying’s first public production.

Chung Ying’s Theatre-in-Education works include performances and follow-up activities catering the different abilities and needs of students. We also put weight on maximizing students’ involvement. Chung Ying’s Theatre-in-Education has been advancing in the past 27 years. At first, our school touring projects were plays written for the English Literature syllabus in secondary schools. Afterwards, we produced more original and adapted plays, which stimulated students’ thinking. In recent years, we put on more interactive drama. Together with various kinds of workshops that encourage thinking, Chung Ying’s Theatre-in-Education projects grew and developed together with Hong Kong’s youth, in an interactive way.

After our hard work in all these years, Chung Ying had produced over 3200 school touring performances with more than 380,000 participants. These are the fruits of our persistence in Theatre-in-Education.

In the 2005-06 season, Chung Ying’s work of drama education elicited exciting responses from the schools. We put on nearly 200 shows with over 2,000 audiences from primary and secondary schools. The number of delegates participated in our workshops, which were custom-made for students in different grades, young people with different ages and residents of different districts, was the highest on record. There were, in total, over 850 sessions of workshops and more than 4,000 people took part.

## 學校巡迴

得到優質教育基金的贊助，中小學巡迴「4R德育論壇劇場」計劃，於2005年4月，開展第二輪的演出。突破以往的學校巡迴以單一演出架構的形式，參與計劃的24間中小學，進行了為期一個學年，每班4次的德育論壇劇場。計劃的劇目取材圍繞德育為題，包括：「自律」、「責任」、「勇氣」和「誠實」。在演出途中，學生能參與其中，透過代入不同的角色，發表對議題的不同見解，從演員和同輩中，誘發多角度的思考；在開放的架構上，體驗如何表達自己、與人溝通，在互助互勵的基礎上，建立自信和創意。

## 工作坊

### 1) 中小學工作坊

2005-2006年度中英獲三十多間中小學的邀請，為學生舉辦戲劇工作坊。工作坊節數多達800節，參與學生逾1,600人。工作坊內容主要為學生提供在正規課堂以外，以戲劇活動為主的課程和工作坊。通過不同的題目，如「戲劇初體驗」、「演技初體驗」、「小小童話劇場」、「創意名人小劇場」，讓學生在活潑的環境裡，釋放自己、表達自己、與人溝通合作、激活思維和生活動力。

### 2) 大專工作坊

往年的計劃非常成功，2005-2006年中英再度獲浸會大學邀請，為該校學生舉辦「戲夢人生」戲劇訓練營。透過一連串劇作坊，同學們由寫出發，漸次表達自己；從編劇入手，進而到演技訓練，最終將自己的創作排演，展演在別人眼前。

藝術總監古天農先生亦獲邀為多間大學作客席講師，為學生提供戲劇講座。

### 3) 專業戲劇教育課程

2005-2006年度，中英劇團為香港演藝學院戲劇學院再度舉辦「戲劇教育導師培訓課程」，參與的同學透過理論與實踐兼備的課程，認識「戲劇教育」的概念，了解香港戲劇教育的發展與趨勢，為日後從事戲劇教育工作打好基礎。





## School Touring

With the sponsorship of Quality Educational Fund, the second round of our Forum Theatre, Moral Truth for 4R, launched in April 2005. Instead of following the format of the school touring projects in the past, which are all one-time performances, we gave each of the 24 schools in the project 4 performances in forum theatre approach throughout the school year. All the themes of the plays were around virtue topics, including “Self-discipline”, “Responsibility”, “Courage & Fortitude” and “Honesty”. In the middle of the plays, students were able to join in and become part of the performance. Through playing different roles, expressing and listening to different viewpoints presented by fellow students and our actors, students could think about a topic from multiple angles. With the open structure of the plays, the students experienced how to express oneself and communicate with others. Through mutual help and encouragement, they developed their confidence and creativity.

## Workshops

### 1) Workshops for Secondary and Primary Schools

During the year of 2005-2006, over 30 primary and secondary schools invited Chung Ying to conduct drama workshops for students. More than 800 sessions were held with over 1,600 students participated. These workshops were mainly courses and workshops of drama activities outside the regular curriculum. Through different topics, we let students to free themselves, express themselves and communicate with others in a lively environment. At the same time, we stimulated their thinking and revitalized their lives.

### 2) Workshops for Tertiary Students

As the result of the success in the previous year, The Hong Kong Baptist University invited Chung Ying to hold “Work Camp on Creative Drama” for their students again in 2005-06 season. Started with writing and through a series of workshops, students experienced how to expressed themselves. First they learnt how to write a play, then they received some training in acting. Finally they rehearsed and showcased their own creative work in front of audiences.

Artistic Director Ko Tin Lung was frequently invited by some tertiary institutions to be their guest lecturer and he held talks about drama for students.

### 3) Drama-in-Education Techniques for drama tutors

In the 2005-06 season, Chung Ying conducted a course, Drama-in-Education Techniques for Drama Tutors, for students in Drama School of The Hong Kong Academy for Performing Arts. Through a course that emphasized both theory and practice, drama students learnt the concept of “Drama-in-Education”, understood better the development and current issues in the field of drama education in Hong Kong, and were better equipped for their drama education works after graduation.

#### 4) 其他外展戲劇課程

不僅將戲劇藝術帶進學校，中英亦不忘帶戲劇走進社區。2005-2006年度，中英獲香港家庭福利會、傷殘青年協會、救世軍大埔青少年綜合服務中心等社會服務機構的邀請，針對各機構的不同需要，為不同的階層朋友和傷健人士舉辦戲劇工作坊；透過戲劇，將和諧共融、互助互愛的理念，帶進社群。

#### 5) 其他

2006年1月，得到香港小輪有限公司的支持，中英正積極籌備全港首創的戲劇教育活動「中英戲劇教育海上遊」。作為戲劇教育的先導，中英率先將語文活動溶入戲劇表演當中，通過悉心編排的演前演後工作坊，帶領學生從多角度了解表演的內容與背景；而特意挑選的劇目在船上演出，將學生帶離學校，感受戲劇表演的真實性。計劃將於2006-2007年度劇季正式開展，預期首航會將全新的戲劇經驗帶給超過2,000名師生。

## 展望

有感於近年香港社會的變遷，與及教育政策的改革，中英劇團作為戲劇教育與文化藝術的倡導者，祈願能為香港社會作出更大承擔。中英將繼續藉戲劇活動，更深更廣的走進社會各階層，推動參與者積極思考，提昇人民素質和價值觀。

來年，除了一貫的戲劇教育活動，中英將更具策略性地，不單將戲劇帶進學校，更將學生帶進不同領域，為他們帶來不同的劇場經驗。再者，中英將推展以專題探討為重心的巡迴劇，並且再踏前一步，與其他相關界別合作，配合個別社區的需要，舉辦跟進活動，為學生、家長或各社會人士，提供既有藝術性，且富思想性的戲劇教育活動。結合各方的資源和贊助，中英期望來年能將戲劇教育活動，帶到有需要的家庭和學生，讓戲劇真正的普及至社會各階層，為新生代建構一個更互助和健康的成長與學習環境。

27年的中英劇場教育工作源流淵遠，雖或未至於潤澤大地，唯願這一顆堅固的信念和使命感一直涓流不息。







#### 4) Other Outreach Drama Courses

Besides bringing the dramatic art into schools, Chung Ying also brought drama into the community. During the 2005-2006 season, Chung Ying was invited by various social service organizations, including Hong Kong Family Welfare Society, Hong Kong Federation of Handicapped Youth, and Tai Po Children and Youth Integrated Services Centre. We catered the needs of different organizations and held workshops for people from all walks of life and people who were physically challenged. Through drama, we brought our belief of harmony, acceptance, mutual help and love into the community.

#### 5) Others

Supported by Hong Kong Ferry (Holding) Co. Ltd., in January 2006, Chung Ying is organizing Hong Kong's first drama education activities at the sea, "Chung Ying Educational Theatre Cruise". Being an advocate of drama education, Chung Ying is the first to integrate language-learning activities into drama performances. Through the thoughtfully planned pre-performance and post-performance workshops, students would be able to understand the contents and backgrounds of the performance from multiple angles. Through the specially selected plays, we will bring the students out of their schools and go sailing on the sea, where they could feel the authenticity in theatre performances. The project will start in the 2006-07 season. We expect to bring a brand new drama experience to over 2,000 teachers and students in our first sail.

## Expectations

In reaction to the changes in the Hong Kong society and the reforms in education policies, Chung Ying Theatre Company, as an artistic group which rooted in Hong Kong by drama education, and an advocate of culture and art, wishes to shoulder more responsibilities for Hong Kong. Chung Ying will make use of drama activities to reach more people in different social strata, to elicit their thinking and reflections, to improve the quality of people and their values.

In the coming year, besides the regular Drama Education activities, Chung Ying will bring a variety of theatre experiences to students, by not only bringing drama into the schools, but also strategically leading the students out of their schools to explore different areas. In addition, Chung Ying is promoting school touring plays that concentrate on different issues. We would take one more step to collaborate with other related sectors. We would cater the needs of specific communities and organize follow-up activities, in order to provide artistic and enlightening drama education activities to students, parents and people in the society. Putting together the resources and sponsorship from different supporters, Chung Ying aspires to bring drama education to families and students in need in the coming year. We wish to disseminate drama to every social stratum, to construct an environment of mutual support in which our new generation can grow and learn healthily.

Chung Ying's 27 years of work of drama education has a long history. Though we may not have irrigated every part of our land; we wish that our strong belief and sense of mission will continue to run like a small but steady stream.

# 中英重新製作《伴我同行》

## 延續失明傑青與女傭人感人故事



【本報訊】記者洪捷報道：一九七五年獲香港十大傑出青年的程文輝，寫成自傳《失明給我的挑戰》，被改編為舞台劇及電影《伴我同行》後，中英劇團藝術總監古天農仍未「夠喉」，決定重新編導《伴我同行》第一步、第二步，將程文輝與和姐的故事創作延續篇。

古天農昨日在記者招待會上向新聞界解釋重新製作《伴我同行》的原因，十五年前他在香港話劇團工作時，話劇團上演《伴我同行》，已是十分欣賞。十年前他親往紐約與生活在當地的程文輝與和姐見面，請求對方提供電影版權，當時和姐已是約九十歲，處於癌症末期，古天農感覺到第一次與和姐握手已是永別，心中想到：「終有一日我會將這故事講下去。」去年古天農又到美國，向程文輝搜集資料，以文輝當年由美國學成返港後的事跡全新創作成第二步，與第一步分兩晚演出。

### 和姐與飾演者均已去世

第一步故事包括上世紀四十年代到六十年代，自幼失明的程文輝由家境富裕，到經歷了內戰而移居香港，家中落後，如何發奮自強，在老傭人和姐不離不棄的照顧下，最後考取獎學金遠赴美國攻讀大學課程。古天農亦加入一些程文輝提供而在自傳中沒有寫到的情節，因為程文輝某

都獲得新的發現，並且經常打電話給居於紐約的程文輝，了解和姐與程文輝的感情。傅月美最感動是由程文輝口中得知，和姐去世前跟程文輝說：「不要說我幫了你，你也幫了我，令我認識好多人，好多道理，對社會的見識，還有無私的付出。」

### 傅月美劉雅麗擔演

對於傅月美來說，和姐這角色由三十多歲演到九十歲，實在是一項挑戰，對形體的演繹也要揣摩準確，更何況沉珠玉在前，許芬當年的演繹相當成功，但她希望在參考「芬姐」的演出之餘，要有自己的創作，她會加強和姐硬硬的一面。傅月美補充道，現已六十多歲的程文輝並沒有結婚，近來弄傷了腳，住在療養院，但仍表現出對生命的熱誠。

在第一步中飾

### 活力星藝林同贊助

中英劇團這次演出獲得多個機構贊助，除了非牟利組織吐露港扶輪社、傑出青年協會



中英劇團《伴我同行》台前幕後及參與的贊助機構嘉賓在記者會上合照 (本報攝)

加上贊助的專場，所餘門票也剩下五成了，成績相當不俗。

丁羽認為，這次贊助人士的踴躍，主要是故事內容傳達正面信息，而且是百分之百的本地原創作品，所以就贊助商是競爭對手，他也不介意。由此可見，無論西九龍是否單一招牌，他認為只要有適當監管，都是可行的，他希望政府快點落實西九龍計劃，不要再拖。丁羽也承認許多贊助商以前對藝術沒有那麼積極，這可能是對方並不知道有這類型的表演而已。另外，他希望政府對一些能自行爭取到贊助的藝團，就算不增加，也不要減少資助，否則誰還去努力找贊助。這次他又對康樂及文化事務署表示多謝，原因是該劇將邀請一些失明人士親身參與演出，需要在舞台排練的時間較多，康文署願意讓中英租用大會堂四星期，讓他們有較多時間排練。

中英劇團《伴我同行》第一步及第二步將於四月十四日至三十日在香港大會堂劇院上演共二十場，門票於城市電腦售票處有售。

# 同行》

## 故事



代演員 傅月美（左起）、劉雅麗、陸昕代表着劇壇的三（本報攝）

這家人經已去世，可描繪的內容會更廣泛。第二步主要講述程文輝在和姐幫助下學成歸來，投身於社會工作，怎樣面對逆境，最後獲頒一九七五年香港十大傑出青年等成功的歷程。由於和姐本人及在舞台劇中飾演和姐的許芬都已去世，中英劇團決定將這次的製作「獻給和姐」。

這回飾演和姐的是資深演員傅月美，她告訴記者自己看過程文輝自傳《失明對我的挑戰》不只一次，每次之外，還有新鴻基附屬機構康業服務公司、藝林國際、信和集團及活力星，最特別是活力星、新鴻基與藝林都是參與競投西九龍項目的發展商。中英劇團總經理丁羽告訴記者，該團在半年前以漁翁撒網的手法向各方面邀請贊助，現時活力星、康業、吐露港扶輪社、傑出青年協會各贊助一場演出，四場贊助已達到製作費百分之二十，藝林贊助百分之三十的製作費用，信和則贊助廣告及宣傳費用。該劇製作約一百萬元，但事實上也沒有盈餘，只因為爭取了較多的贊助，才能將製作規模擴大一些。他補充說，現時該劇售票兩天

## 笑中有淚勵志劇



「嘩咗，很好看啊！還很好笑。不過公公婆婆太多太嘈……」女兒「一輪嘴」的跟我說她觀看《伴我同行》第一步的感受。

因為有要事而沒有和她去看，所以她很着緊的把觀後感說出來。「你下星期可以和我們看下集。」她扮了一個「可憐」我的表情，提醒我不用「心癢癢」。

中英劇團這次重演舊作《伴我同行》「第一步」，並新編寫主人翁程文輝赴美留學後與伴隨她成長的和姐的後來生活，名為《伴我同行》「第二步」。整個演



出橫跨兩星期，新作舊作梅花間竹的上演，觀眾可根據個人喜好而選擇。

我早已訂下兩齣劇的票，上周六看「第一步」，這星期日看「第二步」。臨時有事看不到，聽完女兒的話，我立刻訂了這個星期二「第一步」的票，一個人看。「好看嗎？」女兒前天吃早餐時問我。「好看！」

「有公公婆婆嗎？」女兒這樣問是因為她上周六看時，氣氛給不太懂

劇場規矩的公公婆婆破壞了。

「沒有！而且很安靜，氣氛很好！」「妳覺得最好笑的是哪一節？」女兒問。

這樣一問，我卻陷入了沉思中。

《伴我同行》是以香港第一個失明社工程文輝的成長故事為藍本，寫失明的她在成長過程中，受盡封建迷信的桎梏；但得到家傭和姐的愛護，一起走過艱苦的歲月。

文輝的父母怕女兒「丟架」、「敗壞家聲」，把她終日困在家裏，但文輝卻希望和哥哥、姐姐般上學讀書。和姐帶着她四處找學校，求人幫忙，憑着樂觀而堅強的性格，先後入讀廣州名校培道中學和香港女拔萃書院。最後更考取獎學金遠赴美國讀大學。

《伴我同行》「第一步」劇力澎湃，兩主僕感情深厚，無分彼此。劇中情節笑中有淚，高潮迭起，令人再三回味。

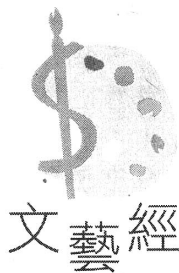
我推薦每位家長帶孩子看這齣仍在上演的《伴我同行》。雖然女兒看到的是笑的部分，我卻淚盈於睫，但我相信程文輝堅毅不屈的一生，可作為孩子們的借鑒。

方思捷

# 哀而不傷的孤星淚

陳鈞潤

看中英劇團演兩



果原著的《孤星淚》  
· 開場前認識了改編  
何樂為 (Jonathan  
Holway) 這同道。  
他自言從電影和美國  
漫畫認識經典文學作  
品，和我一樣！《悲  
慘世界》正是我小時

最早看美國漫畫譯成中文的世界名著連環圖。年前百老匯音樂劇版來港上演，主辦者（午餐盒）問我怎樣避用《悲慘世界》這不好推銷的譯名，我就建議他們用五十年代尚加實主演的電影版譯名《孤星淚》。有趣的是何樂為改編名著小說為劇本的理念：「要有空間發揮個人特色，我主要喜歡只有少量演員的組合，由他們解開莫大的故事……這種處理需要無情地解構（原文是三幕四折）「拆肉」故事……逼原作者承認那些真正重要的東西。」這叫我想起從歌劇認識的另一雨果作品《弄臣》——威爾第也把故事「拆肉」為連串的二重唱場次（晚年改編莎劇《法斯特夫》再用這手法）。

因此，正如譯者鍾燕詩所言，這以小組對手戲為主的改編本，最適合擅長這種「最簡約的演繹」的中英來演。而全晚最突出表現的，正是鍾燕詩和凌智豪一對活寶飾演的可愛歹角湯納德夫婦！凌智豪更扮馬、扮修女院長，都令人絕倒。相對之下，一對小情人角色的盧俊豪（馬希斯）和胡麗英（皓雪），優點（千面人式分別兼飾說書人和皓雪之母芳婷）也成了性格不夠鮮明的弱點：正面角色總是較難表現！胡麗英尤其尷尬：演母親時言行太青春，演女兒時扮相太老！盧智樂演主人翁尚華桑由頭帶到尾，是最穩健稱角的正面人物，「孤星」明顯是他而非皓雪；她是孤兒，而他是心境上一生孤獨。在莊培德執導下，他用「肩負」動作多次演繹他一生中的重擔意象：馬車輪、芳婷屍、受傷的馬希斯……

也中規中矩。

本劇雖由說書人盧俊豪  
點題講解法文原名為「悲慘  
苦困」，演來風格卻哀而不  
傷，多的是喜劇式緩解（  
Comic relief），尤其把最煽  
情賺淚的處境沖淡成淚中帶  
笑：芳婷拔牙來賣的折斷牙  
根和掉進盤子的誇張音效；  
愛邦寧殉情一死，掉下披肩  
又起身變做另一革命分子等  
等。當然，部分場次的比重  
值得商榷：乞丐藪演主禱文  
那場、修女那場搞笑戲為了  
喜劇效果、尚華桑臨終那場  
為了悲劇效果，都似乎太長  
，但是整體而言，全劇推進  
非常流暢，觀眾看得賞心悅  
目——是黑色喜劇多過悲劇。

舞台設計賴妙芝要記一功：  
多變化的主景，營造了尚華  
桑帶皓雪逃亡一幕爬高爬低  
的緊張段落。演員輪流充任  
現場樂師，下場後就在兩翼  
奏樂。而  
兩翼棚架  
斜放下來  
就成了革  
命運動的  
街頭路障  
景。反而  
開場備人  
觸目的巨  
型斷頭台  
，不久就  
湮沒，到  
成了馬希

女的ASMT美森也很像）李鎮洲，演得老  
路縱橫。演完文靜修女演街童愛邦寧（唱  
On My Own的音樂劇角色）的何敏儀動靜對  
比甚佳。上回看《夢幻愛程》擔正的朱柏康

斯獲救出的下水渠洞再重現。  
· 改編假設觀眾熟悉原著，情節交代其實「去料太急」，  
但在演員們上佳的對手演出之中，令觀眾一直津津有味欣賞  
而不深究來龍去脈，戲還是演得很有效果的！



# 中英

# 劇團

# 《孤星淚》富電影感

鄧蘭



藉妙芝為《孤星淚》設計的布景能按不同場次而變化



近期中英劇團上演了《孤星淚》，筆者看了日場。《孤星淚》是何樂為 (Jonathan Holroyd) 根據雨果的《悲慘世界》改編

，並由演藝學院戲劇學院高級講師莊培德 (Geoff Jordan) 導演及作曲。今次該團演出的並非音樂劇。

《孤星淚》所寫的是十九世紀初的法國，當時正值法制混亂、國家參戰、民生潦倒。該劇透過主角尚華桑遇上鐵面無私的警察沙維，含辛茹苦的母親芳婷，飽歷滄桑的孤女浩雪及騙子湯納德等人物，道出大城市的壓力和危機，並反映人性的本質、愛的救贖力量，以及無情的生活節奏也能把哀傷掃走。

《孤星淚》有正劇的嚴肅主題，同時充滿諷刺性；劇中人物鮮明、劇情峰迴路轉，可算是既有完整的縱向故事骨幹，亦有豐富的橫向枝葉鋪陳。內容細緻而具警惕性，又能深入淺出，是近期戲劇劇場的上佳之作。

除了劇本扎實，導演出色，演員落力稱職之外，《孤星淚》有三個地方尤其值得提出來討論。

## 盒形布景靈活多變

首先是靈活的舞台布景運用：《孤星淚》人物衆、場景多、舞台調度廣。今次安排在文化中心劇場的演出

，本來礙於場地範圍較細，場景與舞台調度必大受影響，但今次「中英」採用一台活動布景，無論概念與功能都可打破以上束縛。

台上恍如一個盒形的布景，打開後可變成不同形狀的組合，按劇情發展提供不同場景：教堂、旅館、監牢、公園、修道院、公館、農舍、辦公室、革命分子據點及各類住所等。賴妙芝的布景設計是充滿智慧之作，相信導演給予她一定的靈感。因為布景靈活，不但提供了適合的演出空間和環境，更豐富了舞台調度的可能性。例如第八場「黑夜中的搜索」中，尚華桑被沙維等人追捕，導演安排尚由梯架爬上屋頂，由高頂跳落下層平台，並以雙手沿着平台懸空攀爬到另一邊，再跳入一窗格內，由另一道門鑽出來。這一連串動作像電影一般緊湊。導演與布景設計的心思實在值得讚賞。



《孤星淚》有不少追捕與逃跑的場面



中英劇團演員落力演出《孤星淚》

其二是時空的處理：此劇的時空處理很有電影感。《孤星淚》說的是十數載的故事，卻濃縮為少於三小時的劇場版，其時空轉換運用了電影的處理方式，就如電影中的淡出 (fade out) 再淡入 (fade in) 的技巧。在同一畫面，當人物再度亮相時已經是數天、數月或數年後的事，這種手法令《孤星淚》的劇情更緊湊，整體更有張力。

## 人造背景聲有妙趣

最後是背景聲的處理：《孤星淚》採用現場人造聲作背景聲，效果十分突出。劇中的警方追捕聲、夜暮低垂時的鶯啼鳥唱，以及氣氛營造的效果，全由演員即時製造，雖然有點兒戲，鬧着玩似的，卻又頗為妙趣，且令觀眾更投入，不失為一個大膽而恰當的處理。

總括來說，《孤星淚》令人看得興奮、過癮。劇本的沉重內容經過各種技巧和各式的舞台手段的細心剪裁後，變得輕鬆，但仍保持原作的震撼力。中英劇團亦展示出其深厚的劇場功力。

# 芳草校園

芬



與一眾同事看中英劇團於十二月公演的《芳草校園》舞台劇，故事取材自於九四年正式結束的一間新界鄉村小學，在最後一個學年發生的感人故事。劇目首演是在九四年，十多年以後在今日特殊的教育環境下再次公演，別有深意。

隨著鄉村的人口減少，學校最後只剩一位小六女生；肩負行政工作、數學和音樂科教師的是十多年來對的學生熱誠不減的校長，任教其餘所有科目及兼任班主任的是一位每天從市區長途跋涉上班的退休男教師，校董是村裡的士多老闆。小女生活潑可愛，但也非常自我、頑皮，開學之初令班主任十分苦惱，但在衝突以後，教師與學生漸漸建立互信、諒解；畢業禮裡有歡笑、也有傷感，學校隨著最後一位畢業生的離開，光榮地、滿有尊嚴地結束它的歷史任務。

用今天的標準看這間學校，它可說是乏善足陳——校董目不識丁、校長不是行政管理的專家、班主任的教學策略和技巧更是守舊得可以，最大的問題，是它已留不住「客仔」，放在今天的教育環境，應早已「被殺」，哪有可能待到只得一個學生，浪費社會資源。但在種種限制以外，我肯定它是一間好學校，校董、校長、家長和學生間有「信任」和「愛」，真的做到「一個都不能少」，也是《芳草校園》帶給觀眾最深刻的信息。

很討厭「殺校」這個詞語，更討厭教統局官員動不動說出收生不足的學校「反省為何家長不來報讀」這類充滿霸權的說話。我們明白，因為出生率下降、時代變遷及各種限制，未來幾年將有愈來愈多的中、小學校須結束，但請讓這些學校結束也不失尊嚴，不要否定校長和教師的教育理想、曾為社區培育學生曾付出的努力、愛心，以及那可能在教統局官員眼中微不足道的點點成就——一人小學，也可以是滿載關懷與愛的「芳草校園」。



# 劇以載情

三月下旬，看了兩部「四人幫」喜劇。中英的《西遊》主角是三男一女，而香港話劇團的《愈笨愈開心》是三女一男。

本來不看好《西遊》。這題材已經用過多，中英劇團年前也合演過中日韓港四語版跨文化的《悟空》，而海潮是處女編劇於中英面對不公平削資之際！看了這今日香港版：三個遭人白眼的都市失敗者，護送保存人類真誠善性的小女孩唐唐，從觀塘走路到大嶼山參拜大佛的西遊記，客觀口碑一致讚賞！盧智樂的「周身刀」茶餐廳侍應阿聖、凌智豪的「自覺肥而無用」護衛員、劉浩翔的不善溝通收買佬沙記，加上客串唐唐父親的袁富華和導演盧俊豪，與外援演唐唐的胡麗英發揮化學作用，把台下主要是親子家庭的觀眾打動了！這是中英群戲的代表作，也是培植原創編劇、表現長期合作互動活力、和秉承主題必有教育意義的招牌戲。尤其台前幕後創作群那種真摯的熱誠與真情流露，在冷血無情削資刀下，流出感人至深的熱血！海潮在場刊編劇的話：「若因城中一著名食家的一句不合口味，而令一間見證香江歲月的老字號大酒家消失，這將是港人的遺憾！」說到多少有心人心坎裏！正激發出這「全部上上下下一家大細朝這目標出發」的佳作！

中英和香港話劇團，都有吸引師奶觀眾的本錢和真功夫。我就曾講到港台電視顧問團席位不保說：「男人根本沒資格當電視部顧問，操控每一家看那個電視台節目的是師奶！」因此奉勸世人，萬勿輕視、鄙視、歧視愛看情節老土、賺人熱淚、引人共鳴與代入的電視劇那些師奶們。不論電視台還是劇團，吸引到師奶觀眾——尤其會拖男帶女一家大細捧場的「話事人」師奶——就能成功保證高收視／入座率！白居易「老嫗都解」，即是「師奶都明」詩作，更勝「郊寒島瘦」。

也不要看扁講人與人之間真實感情，說完整看得明故事的劇作為「老土」、「過時」、「藝術水平不高」。莎翁能成為劇壇神話，就勝在把陳皮老土橋段，藝術加工，成為雅俗共賞的不朽傑作。勝於英國劇壇今日正詬病的捉住（例如反對攻伊）熱潮、毫無藝術加工純粹「兼任時事評論」。勝於拉別的藝術劇種名人表演其（與話劇無關）藝術，而圍住他「行來行去」、毫無互動情感交流的掛羊頭賣狗肉。我自己寫劇本，

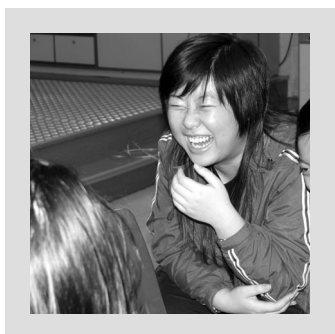
陳鈞潤

不懂故弄玄虛作高深狀。我喜歡看戲劇表現人的真感情這千古不變的長青主題！文以載道嗎？劇以載情！

文藝



「中英之友」成立多年，目的為凝聚一班劇團的忠實支持者，拉近觀眾與劇團間的距離。



於05/06年度，「中英之友」除了集體購票，以行動支持劇團演出外，更多次不惜勞苦，長途跋涉，走往中英位於波老道的大本營擔任義工，協助劇團工作，令中英劇團更添生氣！

於2006年1月14日至15日，劇團特別在西貢白普理營舍為「中英之友」籌辦周年活動，除了戶外活動、BBQ外，晚上更舉行集體活動，以中英05/06年度演出的對白，拼湊成短劇演出。一班「中英之友」在駐團演員的帶領下，泡製出瘋狂抵死的演出，更一嘗與中英演員「同台」演出的滋味！

The establishment of Friends of Chung Ying aims to strengthen the bond between Chung Ying and the audience and increase their understanding towards Chung Ying as well as drama.

In 2005/06, in addition to stage performances, Friends of Chung Ying showed their unflinching supports by action. They have made several long journeys to Borrett Road for the volunteers' work.

The Company has organized a two-day camp for Friends of Chung Ying, which was full of laughters. In addition to outdoor activities and BBQ, the participants had the rare chance to perform with our resident actors. Under the leadership of actors, they created funny plays by using various dialogues of Chung Ying's plays.





# 中英劇團 衷心感謝

以下人士與機構於過去一年的支持與贊助：

Chung Ying Theatre Company would like to express our gratitude to the following organizations & people for their continuous support and help.



## 卓越藝術贊助人 Superb Sponsors

潘少權 Joel Poon

無名氏5 Anonymous 5

## 創意劇本贊助人 Creative Sponsor

羅致廉醫生 Law Chi Lim

## 戲劇教育贊助人 Educational Sponsors

容詩蘊 Yung See Wan Tiffany

麥秋 James Mark

莫鳳儀 太平紳士 Mok Fung Yee Emily JP

Ms. M. Li

## 普及文化贊助人 Cultural Sponsors

霍偉傑 Edmond Fok

陳允彤

無名氏1 Anonymous 1

無名氏2 Anonymous 2

無名氏3 Anonymous 3

無名氏4 Anonymous 4

羅偉樑 Lo Wai Leung

Irene Tam

無名氏6 Anonymous 6

## 其他捐款者 Other Sponsors

黃潔儀

Chan Tsz Cheung Samuel

Fan Chun Yin Zoe

張佩瑩 Cheung Pui Ying

Chow Maggie Yuet Ming

Ma Kwai Yung

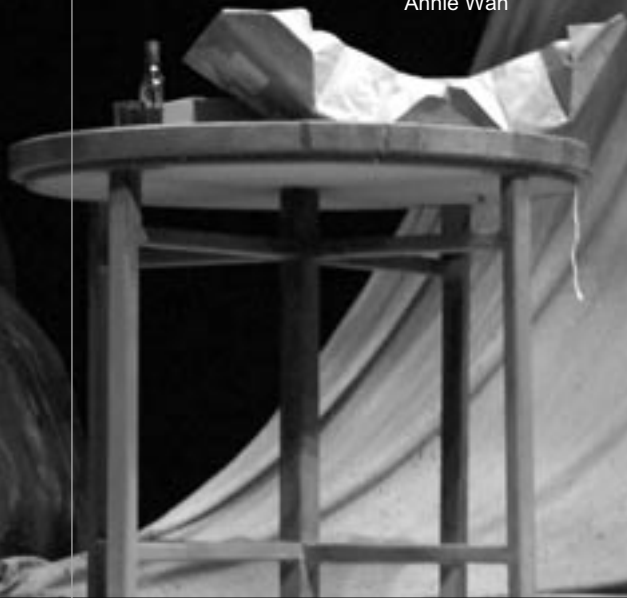
Yiu Pui Wa

Lai

仇國儀 Chau Kwok Yee

劉德 Lau Tak Edmund

Annie Wan



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

藝林國際有限公司  
Park of Arts, Recreation & Culture

信和集團  
Sino Group

活力星國際有限公司  
Dynamic Star International Limited

康業服務有限公司  
Hong Yip Service Company Ltd.

扶輪社  
Rotary International

香港精英運動員協會  
Hong Kong Elite Athletes Association

傑出青年協會  
The Outstanding Young Persons' Association

優質教育基金  
Quality Education Fund

太古地產  
Swire Properties

香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts

小藍	Ken	專匯醫療
王者匡	María Eugenia Zamudio	清楓廣告裝飾公司
朱日紅	Mark Lee	黃巴士出版有限公司
何珮瑜	Michelle Rocha	進念·二十面體
利湛求	Patrick Suen	智廊餐廳
吳小肥	Regina Enockon	新生精神康復會葵盛工場
梁百健	Renee Tam	新華書城
梁君南老師	Wailok	聖保羅書院小學
陳嘉郎	九龍巴士有限公司	電影雙周刊
陳慕真校長	心光學校	劇場組合
張志偉	中國古箏學院	繆絲琴行
程文輝	百老匯電影中心	藍田聖保祿中學
黃劍光	良藥方中醫診所	Coyote Bar & Grill
葉萬茵	青文書屋	Design Vintage
廖志昌伉儷	東方旅業有限公司	Friends Advertising Associates
鄧樹榮	阿虫專門店	IDEO Communications Limited
盧海龍	城市當代舞蹈團	Isla Negra
Alice Wong	香港小交響樂團	JCDecaux Texon
Ana María Díaz	香港兒童音樂劇團	La Chascona
Antonio Skármeta	香港盲人輔導會	La Sebastiana
Connie Cheung	香港狗會	Mac Music
Elisa Figueroa	香港芭蕾舞團	Pablo Neruda Foundation
Elvy	香港藝術中心	Samuel French Limited
Jonathan Holloway	清雅花店	TDI



**中英劇團 Chung Ying Theatre Company**

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 2521 6628

傳真 Fax: 2537 1803

電郵 E-mail: [info@chungying.com](mailto:info@chungying.com)

網址 Website: [www.chungying.com](http://www.chungying.com)